

UNIVERSIDAD DEL SALVADOR

*I Congreso de Enseñanza de Español como Lengua Segunda y Extranjera
Desafíos de la capacitación y formación docente en el área de E/LE*

María Teresa Pascual de Pessione
Nicolás Rigoni
Sabrina Aquilino
Rosana Haro

La Literatura en la Clase de E/LE: ¿herramienta u objeto?

1- Fundamentación

Plantearse una metodología de la **enseñanza de la literatura en lengua española** para una clase de estudiantes de otra/s lengua/s, supone reflexionar sobre los distintos enfoques y la distintas perspectivas de **abordaje de este objeto de estudio**. Más allá de los debates teóricos sobre si se la enseña como objeto o como instrumento, nosotros afirmamos que la literatura tiene su especificidad, y por ende, no es subsidiaria de ninguna otra disciplina o actividad.

Sostenemos la **perspectiva comunicativo-cultural**, sin descuidar lo cognitivo y lo funcional, ya que es una propuesta metodológica que cada día se va consolidando más en el aula de E/LE. Es observable, en las prácticas docentes, que se intentan transferir o se transfieren los marcos teóricos de la enseñanza – aprendizaje de la Literatura en LM a la Literatura en LE, respetando las particularidades de cada destinatario, su país de origen, su nivel de conocimiento de la lengua meta, entre otros aspectos.

Consecuentemente, una didáctica para la Literatura en Lengua Española, destinada a estudiantes extranjeros, requiere de la superación de posturas centradas en la consideración de este objeto de estudio como herramienta, usada asistemáticamente o con fines gramaticales. El cruce de géneros, los diversos procedimientos técnicos, el cine, los diversos MCM, el Registro de Experiencias, las estrategias de la Lengua meta adquieren validez en el aula de E/LE.

Siendo el texto literario algo destinado para trabajar en clase con extranjeros, no hay dudas de que habrá diversos criterios necesarios para seleccionarlos. Esto validará o no su *pertinencia didáctica*.

La literatura no es un texto inerte ni neutro; tiene una energía propia y esta energía es su didáctica.

De aquí la importancia de entender que definir **criterios de selección**, dar pautas flexibles, posibilita la **construcción de una didáctica** que se establece como un dispositivo social, que organiza las normas técnicas y el objeto teórico.

El planteo hermenéutico nos permite abrirnos a la historia de los efectos y a sus problemas. Sin el lector, el texto literario es inerte. Es que, como expresa Eco y lo parafraseamos, el signo textual pertenece a una semiótica connotativa, por la peculiar relación que establece entre forma y sentido, condicionada tanto por la productividad como por la historia de los efectos. Un enfoque integrador lo ofrece la semiótica social, donde el texto es considerado como un repertorio de significados; se acentúa el aspecto pragmático y comunicacional de la lengua y se intenta articular la realización lingüística con las estructuras mismas del lenguaje.

¿Cuál es nuestra propuesta?

Entendemos la didáctica de la literatura como una teoría de la enseñanza – aprendizaje y no meramente como una teoría de la instrucción o conducción del aprendizaje. En la clase de E/LE, la literatura promoverá en el estudiante extranjero:

- *Conocer la cultura del país donde aprende esa literatura,
- *Suscitar el manejo de fuentes simples de información
- *Ayudar a construir un marco de referencia del contexto social
- *Ofrecerse como medio alternativo de aprendizaje de la lengua meta

“enriquecida”

*Leer por placer y como modo de conocimiento de una realidad representada ficcionalmente.

Deberemos, entonces, profundizar la noción de sujeto cultural, que es un sujeto socio-histórico-cognoscente y socio-afectivo, que demanda una literatura que revele la esencia de la lengua en que está escrita y que presupone criterios didácticos acordes con propósito didáctico preestablecido.

2-Criterios de selección

¿Cómo seleccionar los textos literarios para el estudiante de literatura en LE?

Para realizar esta selección, establecimos los siguientes criterios:

a-Establecer los conocimientos previos y el nivel de lengua española alcanzado, realizando el diagnóstico previo. De allí surgirá el corpus de textos.

b-Establecer distintas **dimensiones**:

2.1-Dimensión de lecturabilidad: Comprende

2.1.1-Legibilidad: Características físicas del material que condicionan el proceso perceptivo.

2.1.2-Comprensibilidad: complejidad lingüística y estilística del material empleado.

<insertar figura 1>

2.2-Dimensión didáctica: adecuación a los destinatarios de los textos seleccionados.

El estudio de la lecturabilidad de los textos literarios se entronca con el *modelo interactivo*, donde aparece un texto que se actualiza a través de la lectura. Esta lectura como proceso de construcción de sentidos involucra: a) *al autor*, que para organizar su estrategia textual, debe referirse a una serie de competencias que sean capaces de dar contenido a las expresiones que utiliza y suponer que estas competencias son compartidas por el lector –estudiante extranjero, en nuestro caso- ya que se instituye al lector modelo ;b) *al lector* poseedor de una *competencia literaria* que realiza una serie de actos cooperativos, activos y conscientes para colaborar en la actualización textual de la manera prevista por el autor, pero más ,aún por el profesor que seleccionó el discurso literario

El contacto del estudiante de LE con la literatura en lengua española, exige un material que provoque el estímulo de ser hojeado, de ser observado, de instaurarse como un estímulo visual, donde texto e imagen conformen un texto coherente desde esa primera significación (prelectura). De allí que la diagramación

ocupe un papel muy importante entre los criterios de selección.Ésta forma parte de la legibilidad y supone el empleo de paratextos que agilicen la comprensión.

Por otro lado, la *comprensibilidad* se refiere al lenguaje utilizado en el texto literario .Es la forma lingüística de la interacción social-cultural. La significatividad del texto se relaciona directamente con el lenguaje en la medida en que se trata de un proceso semántico que se cosifica en el sistema léxico gramatical Dicha significatividad revela criterios de congruencia (Realidad representada y su mención en el texto), adecuación (del tipo de texto literario al tipo de destinatario, cosas de que se habla, y situación de comunicación) y correspondencia(entre el nivel de lengua empleado y su uso en la interacción social)

<insertar figura 2>

3-Literatura y cuento

Literatura, sí. Literatura, no. “La enamorada del pequeño dragón” (en Misteriosa Buenos Aires) de Manuel Mujica Láinez. Buenos Aires. Losada. 1988

3.1-¿Cómo surgió este tema en el aula de E/LE?

Desde la perspectiva cultural, y a través de un diálogo con los alumnos, surgió la demanda de conocer un poco de la historia de el Descubrimiento y la Conquista de América ,en particular del Río de La Plata .Este cuento ,que por su brevedad, es la especie literaria más relevante para trabajar en el aula de E/LE(nivel avanzado o medio)los estudiantes manifestaron conocer a Francis Drake ,el famoso corsario inglés, tío del “pequeño dragón” atrapado por los nativos ,personaje del texto. Después de indagar los conocimientos previos, se procedió a relatar el cuento en forma oral .Luego se plantearon las siguientes actividades:

a_ Contextualización (autor..... obra,....., nacionalidad, etc)

.....
.....

b- Apoyo paratextual: presentación de pinturas ,láminas que reproducen al Buenos Aires Colonial, con blancos, indios ,mestizos ,con construcciones de adobe y de paja ,con los típicos fuertes para defenderse de los “indios”.

c- Oralización del cuento por parte del profesor ;luego relato breve por parte de los estudiantes El profesor los ayuda con cadenas léxicas que resumen la trama del texto literario :nativa-india-pirata-cabellos dorados-piel trigueña-amor-luna – luz-noche

d-Para aprender dicha trama, se les leyó el cuento, se hizo un sondeo para verificar la comprensión y por último, escribieron un título nuevo al cuento

e-Para sistematizar algunas categorías gramaticales (vocabulario nuevo) , se trabajaron sinónimos de uso frecuente y de sencilla ortografía:indio nativo;amor:cariño;etc .Los mismos surgieron de los mismos estudiantes.

f-Para corroborar la pertinencia didáctica del cuento seleccionado, se les propuso poner en en práctica las siguientes macrohabilidades:

*Escuchar para....

*Hablar sobre...

*Leer sobre...,

*Escribir sobre...

g-Para finalizar, se propusieron diferentes actividades para comprobar la comprensión de lo leído, a través de ejercicios de completamiento de este tipo:

a)Completar

Manuel Mujica Láinez nació

en.....

Misteriosa Buenos Aires es una:

Novela.....Cuento/s.....Poema.....

b) Indicar con una cruz la opción elegida.

c) Selección de secuencias de películas que, por su ambientación, se correspondan con el cuento seleccionado.

d) En alguna de estas secuencias ,observar el lenguaje de la ambiente geográfico e histórico presentado:

*Tipo de planos

*El uso de la luz y el color

*Características de la banda sonora: la música, los ruidos

h- Características del grupo: 5 alumnos de habla inglesa, nivel avanzado. Edades: entre 30 y 40 años.

i- Tiempo: El trabajo con el cuento literario como objeto de estudio demandó 5 clases. Ésta fue la primera de la secuencia didáctica. En jornadas posteriores se desarrollaron otros aspectos vinculados a la comprensión de las interrelaciones texto lingüístico / paratextos presentados / mapa, etc. Respondió al enfoque elegido. Para gramática se emplearon textos no literarios

j- En las últimas clases compararon las características históricas del cuento de Mujica Láinez con la historia Colonial del Virreinato del Río de La Plata.

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

AUMONT, J. Análisis del film Barcelona. Paidós. 1999

BOMBINI, Gustavo: *Otras tramas*. Barcelona. Graó. 1997

SERRANO y otros (coord.) *Didáctica de la lengua y la literatura*. Barcelona. Oikos. Tau. 1994

PÉREZ RODRÍGUEZ, M. A. *La enseñanza de la lengua y la literatura con los medios de comunicación*. Huelva. 2002

PASCUAL DE PESSIONE, María Teresa, PÉREZ, Elena y PERRERO DE RONCAGLIA, Silvina. *Lengua medios, literatura*. Córdoba. Atenea. 1998.

PASCUAL DE PESSIONE, María Teresa *La literatura en la clase de E/LE*. Actas del V Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas "La enseñanza de lenguas en el tercer milenio". Academia de Lengua Peruana y Cátedra UNESCO. Lima. Perú. 2007

PUJALS, G. Y ROMEA, C (Coord.). *Cine y Literatura. Relación y posibilidades didácticas*. Barcelona. ICE/Horsí. 2001

DOCUMENTOS

La enseñanza de la literatura en la clase de español como extranjera enseñanza lengua, Buenos Aires. Ministerio de Educación de la Nación. 1999